

## Somogy megyei népdalok és gyermekjátékok egy Győrött őrzött kéziratban

PERGER GYULA

Xántus János Múzeum,  
H-9022 Győr, Pf. 93., e-mail: perger.gyula@gymsmuzeum.hu

PERGER, GY.: *Folksongs and children's games from Somogy County in a hand-written manuscript from Győr*

**Abstract:** The folk poetry of Somogy County have been known by the public from the end of the 18<sup>th</sup> century. After the initial sporadic publications the methodical collecting work of the folksongs and children's games started at the end of the 19<sup>th</sup> century. Béla Vikár introduced a considerable part of the folk traditions of the region in a complete volume of the Hungarian Folklore Collection series. In the 20<sup>th</sup> century a great number of collections and monographs were dedicated to this topic, however, a part of the unpublished collections were unfortunately lost. The presently published folklore collection from Somogy County has been found recently in the Xántus János Museum of Győr, which was a part of the former Benedictine Historical Collection.

**Keywords:** folksong, children's games, hand-written collection.

A Magyar Népköltési Gyűjtemény Somogy megyei kötetének utószavában, Vikár Bélának – a gyermekjátékok és dalok kapcsán tett – megjegyzése szerint „ebből a fajtából, melyet Kiss Áron mintaszerű és gazdag gyűjteményben dolgozott fel, újat már alig találhatunk. A mi e részben még akad, legfőlegb mint változat jöhet figyelembe.”<sup>1</sup> A gyűjtemény kiadása óta eltelt évszázadban ugyanakkor – akár a fenti tárgykör tekintetében is – számos új eredménnyel gazdagodott Somogy megye folklór archívuma, s a milicentenárium évére elkészült Szapu Magda hézagpótló összeállítás is.<sup>2</sup> Igaz, már e kötet bevezető tanulmányából kiderül, hogy a Kiss Áron által kezdeményezett gyűjtés publikálatlan somogyi anyagának nyoma veszett, csakúgy, mint a Gönczi Ferenc monográfiájához készült illusztrációknak.<sup>3</sup> Éppen ezért örvendetes, hogy időről-időre, eddig ismeretlen, lappangó gyűjtések, adatok is napvilágra kerülnek.

Az 1859-ben hivatalosan is múzeummá nyilvánított győri Szent Benedek rendi régiségtár gyűjteménye 1949-ben, az iskolák államosítása révén került Győr városához, majd Győr-Moson-Sopron megyéhez. Az egykori bencés gyűjtemény adta és adja a győri Xántus János megyei múzeum törzanyagát. Bár a leltárak és leírókartonok az 1960-as évek elejére elkészültek, a „vegyes iratanyag” tételes feldolgozása csak az elmúlt években kezdődött meg. A T. 19. IX. jelzésű dossziében – számos veremlépelt és eredeti kézirat között – egy néprajz feliratú borítékban, szárazpecsétetes papírlapokon somogyi vonatkozású kézirat található.<sup>4</sup> A teljes ív négy oldalára – a címjelzés szerint – Gyermekdalok. (Somogyból), míg a fél ívnyi papír két oldalára Népdalok

szövegei kerültek. Bár a lejegyző „Holics Gy.” neve szerepel a kéziratban,<sup>5</sup> sem az adatközlők, sem a gyűjtés pontos helyét nem ismerjük. A papír és a tinta anyaga alapján, a lejegyzés a 19. század végén, a 20. század elején történhetett.

A Népdalok című kézirat első darabja a közismert „Elvágtam a ujjam, jaj de fáj” kezdetű ének változata. A második, részben azonos szövegvariánssal, már a Magyar Népköltési Gyűjteményben is helyet kapott, a „Balladák és rokonneműek” között. A Holics kéziratban szereplő szövegről ugyanaz mondható, amit Vikár Béla a somogyi gyűjtésben Bogár Jancsi címmel közölt balladához fűzött: „A költemény kétségkívül hiányos; a két versszak eredetileg aligha tartozott össze, vagy más-más költeményből valók, vagy éppen köztük hiányzanak az egykori összekötő kapcsok.”<sup>6</sup> A harmadik – teljesnek tekinthető szöveg – egy Angyal Bandi személyéhez kötött ballada.

A *Gyermekdalok* szövegeit tartalmazó ív négy gyermekjátékdalt, illetve játékleírást tartalmaz. Ezek közül csupán egy, a *hidas játék* ismert az eddig publikált somogyi gyűjtésekből. A játék – több Somogy megyei változattal – szerepel Kiss Áron gyűjteményében,<sup>7</sup> részleges játékleírással a Magyar Népköltési Gyűjteményben,<sup>8</sup> Gönczi Ferenc somogyi gyermekjátékai<sup>9</sup> és Együd Árpád gyűjtéseiben is.<sup>10</sup> A Holics által lejegyzett változat mindezeknél bővebb, s teljes játékleírást is mellékel. A kézirat három másik darabja eddig „ismeretlen” csúfoló, illetve gyermekjáték-dal.

Az alábbiakban a győri múzeumban őrzött kéziratokat betűhíven közöljük:

### Népdalok<sup>11</sup>

I.

Elvágtam az ujjom, jaj de fáj  
Elfolyt piros vérem jaj de kár  
Czédrus fa levele gyógyítsd, gyógyítsd gyógyítsd meg  
Kedves kis angyalom csókolj meg.

1 Vikár 1905. 440.

2 Szapu 1996.

3 Szapu 1996. 9-22.

4 Xántus János Múzeum Történelmi Gyűjteménye. A dosszié, annak címléírása szerint, „különféle kéziratok”-at tartalmaz.

5 A bencés névtár tanúsága szerint Holics vezetéknévű nem volt a rendtársak között. Az egykori diákok egyike ugyanakkor Holics Gyula, aki Somogyi néven a gimnázium önképző körének folyóiratában is rendszeresen publikált. Holics 1866-ban érettségizett Győrött. 1848 május 18-án született Göllén. Az iskolai anyakönyv szerint édesapja Mernyén volt kasznár.

6 Vikár 1905. 386., 13. szöveg, 22-23.

7 Kiss 1891. 213-218.

8 Vikár 1905. 255-256.

9 Gönczi 1949. 31-33.

10 Szapu 1996. 140-148. további adatok ismertetésével.

11 Mellette zárójelben – ugyanazon kéz által – ceruzával írva: Somogyból

Nyítván va a város kapuja  
Hínak engem oda verbungra  
Nem megyek én oda verbung, verbung verbungra  
Inkább leszek lovas katona.

Patalonban<sup>12</sup> lakik a vicebíró  
Vájja ki a két szemét a holló  
Beiratott engem katonának  
Sírva hagytam az édes anyámat.

## II.

Patkó Pista kísértelt az erdőre,  
Vágott tetejű kalap volt a fejében,  
Fújja a szél duhaj ingét gatyáját,  
Föld emészszte meg a karcsu derekát;

xxx

Kincsem feleségem  
Van e apró pénzed?  
Sem öreg sem apró,  
Elvitte Patkó, elvitte Patkó.

[verso]

## III.

Ha betekintsz a dadai csárdába  
Bort iszik a szegény legény bujába  
Míg a csárdásné jóféle italt hoz  
Addig lovát megköti az ágashoz

„Áldjon Isten!” szóval iszik egy hajtást  
S bő ingéből megkinálja a pajtást  
S ezzel félre vágja pörge kalapját  
S eldalolja Angyal Bandi notáját

Tisza felől beborúlt az égálja  
Angyal Bandi a babáját siratja  
Hej! de sok szegény legény azt gondolja  
Óvé a lány ha egyszer megcsókolja.

Ne buslakodj Angyal bandi babádon  
Nem áll meg a pille minden virágon  
Bár szép volt a szőlke kislány, feledd őt  
Ad az Isten néked még szebb szeretőt.

**Gyermekdalok. (Somogyból)**

## I.

*Kisleányok vagy fiúk is, leguggolva elkezdenek táncolni, és ezt éneklük:*

Muc, muc, mucirka  
Jáger kati, julinka  
Lám megmondta a szarka  
Hoszabb legyen a farka  
Mint a bíró botja.

*Ezután valamely emelkedettebb helyre mennek föl és onnét leugranak; de leugrás előtt ezt éneklük, kezöket lóbálva:*

Hinca, barinca  
Karácsonyi katica  
Ki ne törjék az én lábam  
Sem apámé, sem anyámé  
Csak a bíró botja.

*Midőn ezen utolsó szót „botja” kimondják, épen akkor ugranak le.*

## II.

*A leánykák, a gyermekeket boszantván ezt éneklük:*

Gyerekek!  
Ördögi seregek  
Mi az ebédetek?  
Három búbos béka,  
Tarka kutya combja,  
Aki aztat megeszi,  
Holnap délig aluszik,  
Mint a döglött róka!

*A leánykák pedig éneklük önmagukra:*

Leányok!  
Angyali seregek  
Mi a vacsorátok?  
Három piros alma,  
Kövér disznó combja,  
Aki aztat megeszi, Holnap délig aluszik,  
Mint a nyitott rózsa!

*A gyerekek a leányokra ezt éneklük*

Leányok!  
Földi boszorkányok  
Mi a vacsorátok?  
Zsidó aszszony „májája”,  
Egy töröknek zuzzája,  
Aki aztat megeszi,  
Holnap délig aluszik,  
Mint a döglött róka!

*A gyermekek önmagukra azt éneklük, mint a leánykák.*

[Gyerekek!]

Angyali seregek  
Mi a vacsorátok?  
Három piros alma,  
Kövér disznó combja,  
Aki aztat megeszi,  
Holnap délig aluszik,  
Mint a nyitott rózsa!]

## III.

*Ezt körbe állván egy leányka éneklük:*  
Itthon vagy e hidasmester?  
Itthon vagyok csak most jöttem,  
Ereszsz átúl a hidadon,  
Nem eresztlek, mert le szakad,

<sup>12</sup> Azonos tollal, a lejegyző betűivel, csillaggal jelzett lábjegyzet:  
Patalon, helység Somogy megyében

Ha leszakad megrakatom,  
Kivel tudnád megrakadni?  
Aranypénzzel kősziklával  
Hol vennéd az aranypénzt és kősziklát?  
Isten adná jobb kezéből.

*Ezután ha megengedi neki a hidas mester az  
ezeket éneklő leánynak, hogy átmehet a hídon,  
akkor a hidas mester ezt énekl:*

Bujj, bujj zöld ág  
Zöld levelestől  
Nyitva vagy aranykapú  
Csak bujj átúl rajta ...  
*Ezután ezt énekl:*  
Ispiláng, ispiláng  
Ispilángi rózsá!  
Rózsá volnék, piros volnék  
Pénz volnék csörögnék  
Karika volnék fordúlnék,  
Zöld selyem rostja  
Piros karmazsinja  
Szeder szemű kis Lórika (vagy akárki)  
Fordulj angyal módra.

*Akit megneveznek annak perdülni kell, és a kör  
közepén megállani a többi pedig ezt énekl:*

Haj szénája szénája  
Széna szakadékja  
Abban vagy egy kis leány  
Kerék kisleányka!  
Adsza kezéd édesem  
Másikat is kedvesem  
Húzd rá cigány a nótát  
Ne sajnáljad a hurját  
Megadom az árát.

*Midőn ezt énekl: „adsza kezéd édesem” egy leány  
bemeget a körbe lévőhöz, a többiek pedig ezt énekl:*

Adjon Isten lassu esőt,  
Mossa össze mindakettőt.  
haj szénája szénája  
Széna szakadékja.

III.

*Szintén kis gyermekek és leánykák énekl ezt is,  
játék közben, a gazdászszonyokat utánozva.*

Óh én édes molnárom  
Óh én édes molnárom, nárom, molnárom nárom, mol-  
nárom

Őrlesd meg a buzámát,  
Őrlesd meg a buzámát, zámát, buzámát, zámát,  
buzámát;

Abból süssünk kalácsot,  
Abból süssünk kalácsot, lácsot, kalácsot, lácsot, ka-  
lácsot.

Abból adjunk szegénynek  
Abból adjunk szegény legénynek, szegény legénynek,  
legénynek;

Akkor mondja „tambugye”  
Akkor mondja „tambugye, bugye, tambugye bugye  
záplatye.”

Holics Gy.

## Irodalom

GÖNCZI F. 1949: Somogyi gyermekjátékok. – Szabó Pál Z. (szerk):  
A Dunántúli Tudományos Intézet Kiadványi 12. Kaposvár  
KISS Á. 1891: Magyar gyermekjáték-gyűjtemény. Budapest

SZAPU M. 1996: Gyermekjátékok. Énekes-táncos, szöveges, mozgásos  
és sportszerű népi játékok Somogyban. – Szapu M. (szerk): Vá-  
logatás Együd Árpád néprajzi gyűjtéseiből 3. Kaposvár  
VIKÁR B. 1905: Somogy megye népköltése. – Vargha Gy. (szerk): Magyar  
Népköltési Gyűjtemény. Új folyam VI. kötet. Budapest



Gyermekdalok. (Somogyból)

I

His leányok vagy fiúk is, leguggolva elkerdenek  
táncolni, és ezt éneklék:

Muc, muc, mucirka  
Jäger kati, julinka  
Lám megmondta a farka  
Hosszabb legyen a farka  
Mint a biró botja.

Exután valamely emelkedettebb helyre mennek föl  
és onnét leugranak; de leugrás előtt ezt éneklék, kerö-  
ket löbbálva:

Glinca, barinca  
Karácsonyi katica  
Tü ne törjék az én lábam  
Sem apámé, sem anyámé  
Csak a biró botja.

Mikor ezen utolsó szót „botja” kimondják, épen arborug-  
nanak le.

II<sup>is</sup>

A leánykák, a gyermekekkel bosszontva ezt éneklék:

Szerekek!  
Ördögi seregek,  
Mi az ebédetek?  
Három búbas béka,  
Tarka kutya pomija,  
Aki aztal megeszi,  
Holnap délig aluszik,  
Mint a düglött róka.

A leánykák pedig énreltik önmaguk-  
ra:

Leányok!  
Angyali seregek  
Mi a vacsorátok?  
Három piros alma,  
Kövec dísznö combja,  
A ki artat megessi,  
Holnap délig aluszik,  
Mint a nyitott róza!  
A gyermekrek a leányokra ezt énreltik

Leányok!  
Földi boszorkányok  
Mi a vacsorátok?  
Eridó aszszony „májája”,  
Egy töröknek zuzsája,  
A ki artat megessi,  
Holnap délig aluszik,  
Mint a döglött róka!  
A gyermekrek önmagukra ezt énreltik, mit leánykák.

III<sup>ik</sup>

Ézt körbe állván egy leánykák énreltik:

Itthon vagy-e hidas mester?  
Itthon vagy-e csak most jöttem,  
Eresz átul a hidadon,  
Nem ereszlek mert leparad,  
Ha lezarad megraratom,  
Mivel tudnád megraratom?  
Aranypénzzel köszikkállal  
Holvemed az aranypénzt és köfikk-  
látat?

Isten adná jobb kezeből.

\* \* \*

Erutan ha megengedi nérd a hídaspriester  
 az exeret énerlő leányok; <sup>hogy a mehet a hídorr,</sup> a hídaspriester  
 ter ext éneklő:

Bujj, bujj zöld szig  
 Zöld levelestől  
 Nyitva vagyon aranykapu  
 Csak bujj átul rajta...

Erutan ext éneklő:

Ispitány, ispitány  
 Ispitányi rósa!  
 Rósa, volnék pirosvolnék  
 Pénz, volnék csörögnek  
 Harika volnék fordulnék,  
 Zöld sehyem rostja  
 Píros karmassimja  
 Szeder szemű kis Lörika (vagy a kárki)  
 Fordulj angyal módra.

Akit megneveznek annak fordulni kell, és a kör  
 közepe megállani a többi pedig ext éneklő:

Haj szénája szénája  
 Széná szaradéka  
 Abban vagyok egy kis leány  
 Szerik kisleányka!  
 Adra kered edesem  
 Másikat is kedvesem  
 Fluxd rá cigány a róta  
 Ne sajnálgad a húrját  
 Megadom az arat.